Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem przyszedł Jakub do Izaaka, swego ojca, do Mamre, do Kiriat-Arba, to jest Hebronu, gdzie przebywał\* Abraham i Izaak.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Jakub przybył do Izaaka, swego ojca, do Mamre, do Kiriat-Arba, to jest Hebronu. Tam jako cudzoziemiec mieszkał zarówno Abraham, jak i Izaak. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jakub przyszedł do swego ojca Izaaka, do Mamre, do miasta Arba, czyli Hebronu, gdzie przebywali Abraham i Izaak. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł Jakób do Izaaka, ojca swego, do Mamre, do miasta Arba, to jest Hebron, gdzie mieszkał Abraham i Izaak. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł też do Izaaka, ojca swego, do Mambre, miasta Arbee, to jest Hebron, gdzie był gościem Abraham i Izaak. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A potem Jakub przybył do ojca swego, Izaaka, do Mamre, do Kiriat-Arba, czyli do Hebronus, gdzie niegdyś mieszkał Abraham, a potem także Izaak. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem przyszedł Jakub do Izaaka, ojca swego, do Mamre, do miasta Arba, to jest Hebronu, gdzie mieszkał Abraham i Izaak jako gość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Jakub powrócił do Izaaka, swego ojca, do Mamre, do Kiriat-Arba, to znaczy do Hebronu, gdzie Abraham i Izaak byli przybyszami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wreszcie Jakub dotarł do swojego ojca Izaaka, do Mamre, do Kiriat-Arba, czyli do Hebronu, gdzie kiedyś mieszkał Abraham, a teraz przebywał Izaak. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przybył Jakub do swego ojca Izaaka do Mamre [blisko] Kirjat-Arba, to jest do Chebronu, gdzie przebywali niegdyś Abraham i Izaak. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jaakow poszedł do swojego ojca Jicchaka w Mamre, [do] Kiriat Arba, to jest do Hebronu, tam gdzie mieszkał Awraham i Jicchak.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пішов же Яків до Ісаака свого батька до Мамврії, до міста на рівни ні (це є Хеврон) в ханаанській землі, де жив Авраам і Ісаак. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Jakób przybył do swego ojca Ic'haka, do Marme, do Kiriath–Arba, to jest Hebronu, gdzie przebywał Abraham i Ic'hak. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Jakub przybył do Izaaka, swego ojca, do Mamre, do Kiriat-Arba, czyli Hebronu, gdzie Abraham oraz Izaak przebywali jako przybysze, |

1. 1) przebywał w sensie bycia obcym przybyszem. [↑](#footnote-ref-2)